

曾國藩傳

經典傳記版本



(美)黑爾(Hail, W.J) 著 / 王紀卿 譯

為什麼美國人將曾國藩比做「遠東的華盛頓」？
為什麼蔣介石以曾氏家書教子，終生奉其為楷模？
為什麼世人將曾國藩視為官場楷模？

{ 大量珍貴史料 }
{ 首次披露 }

五南出版

曾國藩傳

經典傳記版本



(美)黑爾(Hail,W.J) 著 / 王紀卿 譯

五南圖書出版公司 印行

博雅文庫 075

曾國藩傳

作 者 (美) 黑爾 (Hail.W. J)
譯 者 王紀卿
發行人 楊榮川
總編輯 王翠華
副總編輯 蘇美嬌
責任編輯 邱紫綾
出版者 五南圖書出版股份有限公司
地 址 106 台北市大安區和平東路二段 339 號 4 樓
電 話 (02)2705-5066
傳 真 (02)2706-6100
劃撥帳號 01068953
戶 名 五南圖書出版股份有限公司
網 址 <http://www.wunan.com.tw>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師
出版日期 2014 年 5 月初版一刷
定 價 新臺幣 400 元

本譯本由中南博集天卷文化傳媒有限公司授權在台灣地區獨家出版發行。
※版權所有，欲利用本書全部或部分內容，必須徵求本公司同意※

國家圖書館出版品預行編目資料

曾國藩傳 / 黑爾 (W.J. Hail.) 著 ; 王紀卿譯 . --
初版 . -- 臺北市 : 五南 , 2014.05
面 ; 公分
譯自 : Tseng Kuo-Fan and the Taiping rebellion :
with a short sketch of his later career
ISBN 978-957-11-7531-7 (平裝)

1.(清) 曾國藩 2. 傳記

782.877

103002428

目錄

導言 曾國藩是遠東的華盛頓 13

第一章 滿人治下的中國政府 19

(一) 軍事 20

(二) 民政 35

第二章 拜上帝會的組織 45

第三章 已被抹煞的領袖 65

第四章 從廣西到北方 87

第五章 太平天國的宗教 101

第六章 太平天國的軍事、政治和社會部署 125

(一) 太平軍 126

(二) 政治機構與社會設施 134

第七章 曾國藩出山及新軍的組建 145

第八章	湘軍出征	163
第九章	太平天國內訌與清廷的失望	187
第十章	進軍安徽	205
第十一章	攻克安慶及戰爭的重組	229
第十二章	外國人與太平軍	243
第十三章	金陵爭奪戰及太平軍的崩潰	269
第十四章	兩江總督任上與剿捻	293
第十五章	直隸總督任上和曾國藩的晚年	303
第十六章	曾國藩的人生哲學	325
第十七章	結語	355
參考書目		363

曾國藩傳

經典傳記版本



(美)黑爾(Hail,W.J) 著 / 王紀卿 譯

五南圖書出版公司 印行



譯者的話

讀者諸君正在開卷閱讀的這部著作，是國外曾國藩論著中，最具權威的一部。在我看來，有三個事實可以支援這條結論。其一，其作者威廉·詹姆斯·黑爾博士，在中國生活了二十年，在這裡娶妻生子，四個兒女都出生在華夏大地。他本人在湘軍大本營長沙，從事了多年的教學和研究工作，對中國人民有深摯的感情，對中國歷史有濃厚的興趣。他居住在湘江之畔，能夠近水樓臺先得月，從湘軍的家鄉人那裡聽取許多記憶和議論，作為第一手的研究資料。其二，誠如本書卷末「參考書目」所示，黑爾博士在寫作本書時，參考了近二百種中外著作，視角非常廣泛，取材極為精當，立論不偏不倚，為本書打下了堅實的學術基礎。其三，我從近現代的許多外國學者的相關論著中，都看到了對於黑爾及他這部著作的高度評價。例如一九三七年出版《左宗棠傳》的美國海軍陸戰隊上尉貝爾斯，就聲稱他的著作大大得益於黑爾博士的這部名著。

黑爾博士這部著作的優點是很明顯的。在我翻譯的貝爾斯著作《左宗棠傳》出版之後，左公的第五世外孫、著名的文史專家，我尊以為師的梁小進先生對我說：外國撰寫有關清末人物的論著都有一個特點，即取材比我國學者都要廣泛，他們不僅不辭艱難地使用中文史料，而且採納了大量的外文史料，因此其視野較為開闊，論述頗為新異。我深以為然。我們不會忘記，太平天國戰爭爆發後不久，外國人就開始積極地蒐集相關的資訊，如一八五三年去天京拜訪過天國王爺的密迪樂，後

來就根據他的第一手資料從事撰述，其內容經常被外國學者引用。從一八六〇年之後，美、英、法三國都有軍人直接介入了這場戰爭，如英國人哈喇成爲天國忠王李秀成的高級顧問，美國人華爾、法爾思德、白齊文，法國人勒伯勒東、德克碑，英國人戈登，則率領所謂的「常勝軍」、「常捷軍」替清廷效力，他們或曾與江蘇巡撫李鴻章談判條件，或曾在閩浙總督左宗棠的帳下聽過訓示。而上海洋場上的外國商人們，與交戰雙方都有生意往來。此外還有外國的傳教士、記者、旅行家與海關官員，都能接觸到有關中國這場大規模內戰的各種資訊。所有這些外國人的見聞和記述，自然也是第一手的寶貴史料，但往往以外文出版，因語言的隔閡、版本的佚失和資料的禁錮，是許多中國學者未能掌握到的。中國的研究者必須廣泛閱讀這方面的外文著作，才能分享原本由外國學者所獨佔的優勢。

此書的第二個優點是將東西方歷史人物所作的比較性研究。只要看完本書的導言就會知道，黑爾博士對曾國藩其人評價頗高。他沒有拿這位湘軍首領與中國歷代的偉人作比較，而是步日本學者川崎三郎之後塵，將之比作美國的開國元勳喬治·華盛頓，也許這會令中國的讀者頗爲詫異。細想之下，其實二者之間不乏共同點，如他們都曾作爲軍事統帥立下赫赫戰功，都是功成身退，自願放棄軍權；就對國家的貢獻而言，華盛頓創立了一個國家，曾國藩則避免了中國在規模空前的內戰中四分五裂；他們的個人品質也有許多相似之處，他們都受過良好的文化教育，都富有開拓精神，都能吃苦耐勞，而且都得到了待人謙和、心地善良的佳評。

我想再一次提請讀者不要忽略本書另一個重要的優點，即卷末的「參考書目」，其中所開列的書籍和報刊，爲我們搜索和瞭解美、英、法、德、俄、日等國學者有關曾國藩及太平天國運動的論

著提供了極大的幫助，黑爾博士不但羅列了所有文獻的著作者與版本資訊，更重要的是，還針對一些文獻作了簡明扼要的評介。

應該說明的是，對於本書英文原版中所引用的曾國藩奏牘與書信、太平天國的有關文件以及其中文材料，我在譯文中一律按照現已正式出版的中文出版物，將對應部分照錄，完全忠實於引文作者的原著。

譯者水準所限，錯訛之處在所難免，懇望讀者不吝賜教，以俾重印或再版時改正，在此先致謝忱。

王紀卿

二〇一一年四月

前言

要讓西方世界瞭解中國的歷史，還有很多工作要做，因為西方人至今還只是滿足於主要是從中國的年鑑中獲取不完整的資訊。但是我們現在已經掌握了大量的資料，足以使人們正確地理解中國的歷史，並且適合於這個領域的學者從事研究。中國的繪畫也是一樣，美術專業的學生最近已經看到了中國畫的美及其意義。這項任務的意義，是對下一代人學術精神的挑戰。黑爾博士對於太平洋運動的研究，只是一個開始，到目前為止，這項研究本身就是一個榜樣，說明運用完全由西方世界開發出來的歷史學的方法，去研究只有道地中國素材的課題，是可以取得成功的。如果不是得益於他的雙重裝備——對事物的把握和對語言的理解，誰也無望取得他在這本書中獲得的成就。它對中國學術界的意義，與對西方人的理解所作的貢獻同樣重大。在尋找論據和冷靜地展示論據時，他向中國人展現了他們自己歷史中的一個篇章，但強調的重點不同於中國人已經習慣的記載。何況，我們必須強調，他在中國居住和研習了二十個年頭，這段經歷既給了他同情心，也賦予了他健全的判斷力。年輕的中華民國所作的評論在這裡解除了武裝，作者的公允使讀者明白了兩個問題：其一，他令人們立即對現存的那些不利於清朝的偏見產生了懷疑，這種偏見對讚揚清政府官員的好話充耳不聞；其二，他使讀者不會相信「外國人最終鎮壓了太平天國運動」的無稽之談。

十九世紀中葉這場造反運動的意義，無論就其重要性，還是就其遭到的鎮壓而言，都沒有得到恰當的評價。亞洲也曾有一些叛亂，如它一樣影響廣泛，一樣具有破壞性，但若找到一場遭到一位天才組織者徹底鎮壓的同樣規模的叛亂，那就必須回溯到大流士或哈夏。太平天國運動的挫敗，有力地表明了將中國人置於高層次文明國家的種族特性。多年以來，無能的官員造成了災難性的社會管理失控，在這種形勢下，一些讀書人喚起民衆，讓他們支援自己組建一支志願軍的艱難事業，忍受絕望之敵的折磨，直到將之消滅。曾國藩是這個計劃的動議者，在現代歷史中，很難找到他這樣的類型。黑爾博士將他比作華盛頓，二者在性格上頗爲相似。然而，那位美國的英雄人物得到了對他偉大服務的報償，當上了他引上獨立之路的那個國家的首領。對於曾國藩而言，卻不存在獲得最高職位作爲對他的忠誠服務給予報償的問題。他仍然忠於大清帝國，儘管他拯救的那個王朝最終表明是不值得他去拯救的，但他以無怨無悔無條件忠誠的形象活在人們心中。本書向對此人一無所知的海外世界，展示這麼一個具有獻身精神的完人，給我們帶來了對於中國文化潛力的新認識。

獻給

父親，母親
和妻子

黑爾 (Hail, W. J.)



目錄

導言 曾國藩是遠東的華盛頓 13

第一章 滿人治下的中國政府 19

(一) 軍事 20

(二) 民政 35

第二章 拜上帝會的組織 45

第三章 已被抹煞的領袖 65

第四章 從廣西到北方 87

第五章 太平天國的宗教 101

第六章 太平天國的軍事、政治和社會部署 125

(一) 太平軍 126

(二) 政治機構與社會設施 134

第七章 曾國藩出山及新軍的組建 145

第八章	湘軍出征	163
第九章	太平天國內訌與清廷的失望	187
第十章	進軍安徽	205
第十一章	攻克安慶及戰爭的重組	229
第十二章	外國人與太平軍	243
第十三章	金陵爭奪戰及太平軍的崩潰	269
第十四章	兩江總督任上與剿捻	293
第十五章	直隸總督任上和曾國藩的晚年	303
第十六章	曾國藩的人生哲學	325
第十七章	結語	355
參考書目		363